

*Scientia Traductionis n° 11***SOBRE OS AUTORES E TRADUTORES****Sobre os autores e tradutores**

**Mauri Furlan** - Possui graduação em Jornalismo pela Faculdade de Comunicação e Turismo Hélio Alonso (1989), graduação em Letras – Licenciatura em Alemão pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (1993), mestrado em Literatura por essa mesma universidade (1998) e doutorado em Filologia Clássica pela *Universidad de Barcelona* (2002). Atualmente é Professor Associado da Universidade Federal de Santa Catarina. É editor-chefe de *Scientia Traductionis* desde 2010. Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Teoria e História da Tradução, da Antigüidade ao Renascimento. Atua principalmente nas áreas de Tradução, Teoria da Tradução, História da tradução, Tradução no Renascimento, e Língua Latina.

**Gustavo Althoff** - Possui graduação em Ciências Sociais pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (1998) e doutorado em Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) da mesma instituição (2012), havendo feito doutorado sanduíche na *Wake Forest University* (2009-2010). Sua tese de doutorado trata de Tradução de Filosofia e se intitula “Prolegômenos sobre a Tradução de Filosofia via uma tradução comentada do *An Inquiry into the Human Mind* de Thomas Reid”. Atualmente é pós-doutorando da PGET (2012/2–2013/2). Faz parte da editoria de *Scientia Traductionis* desde 2010, tendo sido seu editor-assistente de 2010/1 a 2012/1, e seu co-editor-chefe a partir de 2012/2. Atua principalmente nos seguintes temas: Teoria, História e Crítica da Tradução, Tradução, e Tradução de Filosofia.

**Filipe Neckel** - Possui graduação em Letras, com ênfase em tradução, pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) (2007) e mestrado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (2011). Atua principalmente nos seguintes temas: Tradução, Pensamento Tradutológico de Antoine Berman, Pensamento Tradutológico de Jiří Levý.

**Marcelo Rondinelli** - Atualmente é doutorando no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução na Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC). Possui graduação em Letras Português (1993) e Alemão (1998) pela FFLCH da Universidade de São Paulo (USP) e Especialização em Tradução Alemão-Português (2002) pela mesma instituição. Lecionou entre 2010-2011 no curso de Letras/Alemão da Universidade Federal do Ceará (UFC). Tem publicadas traduções literárias e técnicas para diferentes editoras.

**Alice Leal** - Possui Bacharelado em Letras Inglês-Português – com ênfase nos Estudos da Tradução – pela Universidade Federal do Paraná (UFPR) (2005) e mestrado no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC) (2007). Doutorou-se pela *Universität Wien* em 2011, onde atualmente é professora e vice-coordenadora do Departamento de Português (*Portugiesischlehrgang*) no Centro de Estudos da Tradução (*Zentrum für Translationswissenschaft*) da *Universität Wien*. Tem experiência na área de Letras, com

ênfase em Tradução Literária, e atua nos seguintes temas: Tradução Literária, Estudos da Tradução no Brasil, Literatura Brasileira, Cultura Brasileira.

**Cristiane Vidal** – Atualmente é pós-doutoranda no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET/UFSC). Graduiu-se em Letras – Português/Inglês e respectivas Literaturas pela Universidade do Contestado (UnC) – campus de Caçador – e doutorou-se pela PGET/UFSC (2011), tendo feito doutorado sanduíche no *Comparative Media Studies* do *Massachusetts Institute of Technology* (CMS/MIT) (2009-2010). Atua como pesquisadora nos seguintes grupos de pesquisa: G2E-UFSC (Grupo de educação e entretenimento/UFSC) e NUPDiscurso (Grupo de Pesquisa Texto, Discurso e Práticas Sociais). Seus principais interesses de pesquisa incluem: Aquisição e Aprendizagem de Línguas, Multiletramento, Multimodalidade, Tradução Intersemiótica, Games, e Localização de Games.

**Gustavo Sartín** – É mestre em História pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte (2007) (área de concentração: História e Espaços) e bacharel e licenciado em História pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (2010). Dedicou-se à área de História Antiga, sobretudo ao estudo das estruturas políticas da Grécia, da escravidão no mundo greco-romano e da dissolução do Império Romano do Ocidente. Em seus estudos de História viu-se confrontado pelos desafios da tradução, tema para o qual tem dedicado parte de suas energias.

**Andrea Cesco** - Tem Licenciatura em Letras – Português/Espanhol pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (2001) e doutorado em Literatura pela mesma instituição (2007), tendo feito desse na *Universitat de Barcelona* (UB) em 2005-2006. Atualmente é professora da UFSC no Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras, coordenadora de área do Espanhol, professora da Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET), e professora do curso de Letras – Espanhol EaD/UFSC. Atua como líder dos grupos de pesquisa “Estudos Literários e Traduções do Século de Ouro” e “Criação de jogos e experiências interativas para o ensino de línguas estrangeiras”. Também coordena o “Núcleo Quevedo de Estudos Literários e Traduções do Século de Ouro”.

**Mariano Pérez Carrasco** - De 2006 a 2010 realizou seu doutorado na Faculdade de Filosofia e Letras da *Universidad de Buenos Aires* (UBA), a respeito da Filosofia Política de Dante Tradutor. É professor de Filosofia na mesma instituição desde 2008. Traduziu Dante Alighieri – *Convivio* (2008) *Rimas completas* (2009) – e Virgílio Giotti – *Colores* (2010). Publicou artigos em revistas acadêmicas nacionais e internacionais, entre os quais se destacam aqueles publicados em *Patristica et Mediaevalia* (2008), *Deus Mortalis* (2007) e no volume da *Sociedad de Filosofía Medieval* (SOFIME): *El pensamiento político en la Edad Media*, Alcalá de Henares, España (2010).

**Romeu Porto Daros** - Mestrando do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET/UFSC), sua dissertação, a ser defendida em agosto do corrente ano, intitula-se ‘O Imperador Tradutor: o Processo Criativo na tradução do Episódio de “*Francesca da Rimini*” por Dom Pedro II’.

**Claudia Capancioni** - Professora da *Bishop Grosseteste University College Lincoln*, completou sua tese de doutorado na *University of Hull*, onde também lecionou. Seus

interesses de pesquisa incluem escritoras em língua inglesa dos séculos XIX e XX, e escritos de viagem. Já publicou sobre o tema da intertextualidade intergeracional, e sobre Margaret Collier, Joyce Lussu, escritoras de viagem da época vitoriana e escritoras de viagem britânicas na Itália da década de 30. Como tradutora, publicou dois capítulos de obra de Lussu intitulada *Le inglesi in Italia: storia di una tribù anglo-franco-marchigiana in un angolo remoto degli Stati Pontifici* (1970). Atualmente pesquisa sobre Margaret Collier.

**Francisco Calvo del Olmo** - Possui graduação em Filologia Românica pela *Universidad Complutense de Madrid* (2009) e mestrado em *Investigación en lengua española* pela mesma instituição (2011). Atualmente faz seu segundo mestrado no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC). Tem experiência na área de Linguística, com ênfase em Sociolinguística e Dialectologia, atuando principalmente nos seguintes temas: Línguas Minoritárias, Pós-Colonialismo, Exílio, Catalão, Sertão, Recepção e Tradução.

**Wanessa G. Silva** - Possui graduação em Letras com Bacharelado em Tradução e Interpretação pela Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS) (2003) e mestrado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (2006). Foi membro da comissão editorial de *Scientia Translationis* de 2005 a 2008. Trabalha com traduções de textos literários e técnicos, do inglês ao português, e atua como tradutora e intérprete na Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD).

**Flávia Santos da Silva** - Graduanda em Letras – Inglês na Universidade Federal de Uberlândia (UFU), vem publicando trabalhos sobre tradução e Linguística de Corpus (2010 e 2011).

**Guilherme Fromm** - Possui graduação em História (1990) e Letras – Alemão/Português (1998), com licenciatura em Português (2009) e especialização em Tradução – Inglês↔Português (2000). É mestre em Linguística (2002) e doutor em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês (2008), todos pela Universidade de São Paulo (USP). Atualmente é professor Adjunto do ILEEL/UFU (Universidade Federal de Uberlândia) na área de língua inglesa, e editor do periódico eletrônico “Domínios de Lingu@gem”. Tem experiência na área de Linguística, atuando principalmente nos seguintes temas: Lexicografia, Terminologia, Terminografia bilíngue, Tradução e Linguística de Corpus.

**Luiziane da Silva Rosa** - Licenciada em Letras Língua Espanhola e Literaturas pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (2007), tem mestrado na linha de pesquisa “Ensino e Comunicação” no Programa de Pós-Graduação em Educação da mesma instituição (2011) e é doutoranda do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET/UFSC). Possui experiência na área de Educação à Distância e Novas Tecnologias, e Linguística Aplicada, atuando principalmente nos seguintes temas: materiais didáticos, novas tecnologias para o ensino do espanhol, e tradução e ensino-aprendizagem de línguas. Desde 2008 atua como tutora na modalidade à distância do curso de Letras – Espanhol (UAB/UFSC), e desde 2010 como designer instrucional do Curso de Letras – Espanhol EaD/UAB. Atualmente é professora do Colégio de Aplicação em caráter temporário.

**Simone Petry** - Concluiu seu Bacharelado em Letras – Português / Italiano com ênfase em Estudos da Tradução (2009), e o mestrado em Letras, na área dos Estudos Literários, e linha de pesquisa em Estudos da Tradução, pela Universidade Federal do Paraná (UFPR) (2010). Atualmente é doutoranda em Teoria e Crítica Literária pela Unicamp. Atua nos seguintes temas: Teoria e Crítica Literária, Crítica da Tradução Literária, Teoria da Tradução, Tradução e Filosofia, Tradução Literária, e Tradução de Literatura Italiana.

**Raquel Abi-Sâmara** - Possui graduação em Comunicação Social – Jornalismo pela Faculdade de Comunicação e Turismo Hélio Alonso (1989), mestrado em Letras pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) (1998) e doutorado em Letras pela mesma instituição (2004). Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Línguas Estrangeiras Modernas, atuando principalmente nos seguintes temas: Paul Celan, Teoria da Literatura, Diálogo Poesia/Filosofia, Literatura de Testemunho, Tradução de Poesia, e Teoria da Tradução.

**Juliana Steil** - Possui graduação em Letras pela Universidade do Vale do Itajaí (Univali) (2004), mestrado e doutorado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) (2007; 2011). Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Literaturas de Língua Inglesa e de Língua Portuguesa, atuando principalmente nos seguintes temas: Poesia em Língua Portuguesa, Poesia em Língua Inglesa, Tradução, William Blake.

**Richard Costa** - Graduando de Letras – Inglês na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC).

### **Sobre os autores traduzidos**

**Jiří Levý** (1926-1967) - Teórico da tradução, Levý estudou inglês e tcheco na *Masaryk's University*, em Brno, na República Tcheca. De 1950 a 1963 lecionou na *Palacký University of Olomouc*. A partir de 1964, trabalhou no Departamento de Literatura da *Masaryk's University*. Em suas pesquisas, desenvolveu Teorias e Métodos de Tradução tendo a literatura tcheca como pano de fundo, e se debruçou sobre os problemas fundamentais da Teoria da Tradução e da versificação comparada. Levý organizou conferências sobre a Teoria do Verso, fundou o “Grupo de Métodos Exatos e Relações Interdisciplinares”, trabalhou para o Departamento de Tradução da União de Escritores Tchechos e foi membro da Federação Internacional de Tradutores. Escreveu importantes ensaios sobre T.S. Eliot, Walt Whitman, Ben Jonson e outros. É autor de obra seminal sobre o tema da tradução intitulada *Umění překlada* (1963), recentemente traduzida ao inglês por Patrick Corness com o título *The Art of Translation* (2011), sob a editoria de Zuzana Jettmarová.

**Zuzana Jettmarová** - Professora da Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade Carolina de Praga (*Univerzita Karlova v Praze*), foi editora dos seguintes livros na área dos Estudos da Tradução: *Translation as Intercultural Communication* (1997) e *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting* (2006). A obra seminal de Jiří Levý sobre o tema da tradução, intitulada *Umění překlada*, foi traduzida ao inglês por Patrick Corness sob sua editoria, levando o título de *The Art of Translation* (2011).

**Miguel Ángel Vega Cernuda** - Professor na *Universidad de Alicante*, Espanha, tem a Filologia Alemã, a Teoria e a Prática da Tradução, a Tradução Alemão↔Espanhol, a Cultura e a Civilização Alemãs, e a História da Tradução como áreas de pesquisa. É tradutor de obras literárias de autores de língua alemã como Hofmannsthal, Schnitzler, Schlegel, Sloterdijk, Härtling, Oehrlein, Broch, Rudolf/Oppl, Humboldt, Brecht, etc., de língua francesa (Mme. D'Aulnoy, Casanova, Abbé Desfontaines, Marmotel, Meschonnic, du Bellay, etc.), do italiano (Forti) e do dinamarquês (Jacobsen, Lyhne). Foi fundador, organizador e diretor dos *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* e da revista *Hieronymus Complutensis*.

**Jana Králová** - Professora da Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade Carolina de Praga (*Univerzita Karlova v Praze*) na área de espanhol, obteve seu doutorado em Linguística em 1984 pela mesma instituição. Já lecionou sobre os seguintes temas: Estudos da Tradução, Teoria da Tradução, Linguística Contrastiva, e Estilística, entre outros. É membro de diversos círculos de estudos, presidente da comissão científica da revista *Lingua Viva*, membro dos conselhos editoriais de *Pragensia Linguistica*, *Pragensia Iberoamericana*, *CT Boletim TOP*, e editora da série *Folia translologica*.

**Fernando Navarro Dominguez** - É professor do Departamento de Tradução e Interpretação da *Universidad de Alicante*, Espanha. Leciona sobre História e Teoria da Tradução, e Tradução do Espanhol ao Francês. Seus temas de interesse são: Tradução de Textos Especializados, Terminologia, e Tradução de Textos Literários. É autor de *Análisis del discurso y parêmias em H. de Balzac* (1994), traduzido ao francês – *Analyse du discours et des proverbes chez Balzac* – em 2000.

**Friedrich Staphylus** (1512-1564) - Foi um teólogo alemão, membro do movimento protestante e discípulo de Philipp Melancton. Anos mais tarde, reconvertido ao catolicismo, tornou-se um contra-reformista. No entanto, assumiu a postura daqueles para quem a melhor forma de defesa é o ataque, e posicionou-se efetivamente contra qualquer leitura da Bíblia feita pelo leigo, pelo homem comum, reivindicando que essa fosse reservada aos clérigos, aos teólogos e a outras autoridades da Igreja. Em sua obra *Vortrab zu rettung des Buches [Frente (ou vanguarda) para a salvação do Livro]*, de 1561, ataca a tradução da Bíblia feita por Martinho Lutero.

**Jordanes** - Em latim, *Iordanis*, foi um funcionário e historiador do Império Romano do Oriente que viveu no século VI. Embora tenha escrito uma obra chamada *Romana*, sobre a história de Roma, sua obra de maior interesse é *De origine actibusque Getarum* (Sobre a origem e feitos dos Godos), ou *Gética*, escrita em latim (provavelmente a terceira língua de Jordanes), em Constantinopla, por volta de 551.

**José Cadalso** (1741-1782) - foi um escritor, ensaísta, poeta, literato, intelectual e militar espanhol. Trouxe para a sua obra parte do pensamento do século XVIII, oriundo de sua vivência cosmopolita e impressões de visitas a países estrangeiros como Holanda, Itália, Inglaterra, Alemanha e França. Em suas obras em prosa, como *Papel en defensa de la Nación Española* (1768), *El Suplemento* (1772), *Noches Lúgubres* (1789) e *Cartas Marruecas* (1789), recorre à ironia, ao sarcasmo e à crítica para denunciar a sociedade espanhola. Suas *Noches lúgubres* (1792) assinalam-no como precursor do romantismo.